

# I. КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ОПИСАНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

УДК 81-13

## О КОГНИЦИИ, КУЛЬТУРЕ И ЦИВИЛИЗАЦИИ В ТРАНСФЕРЕ ЗНАНИЙ\*

**В.З. Демьянков***Институт языкознания РАН (Москва, Россия)**valera.valing@gmail.com*

Описывая языковые свойства больших корпусов текстов, лингвисты имеют дело со следами «трансфера знания». Такой подход к описанию языка характеризует антропологически ориентированную когнитивную лингвистику. Помимо констатации значения языковых выражений, когнитивные лингвисты пытаются еще и выявить динамику человеческого знания, проявленную в явлениях непрямого значения и коннотаций. Так, трансфер знания лежит в основе небуквального употребления языковых выражений, когда о том, что не дано непосредственно, говорят в терминах непосредственного знания. При этом предполагается разграничение между цивилизацией (как набором наднациональных стандартов и закономерностей человеческого поведения) и культурой (как набором национальных стандартов и закономерностей поведения). Языковая когнитивность покоится не только на цивилизационно обусловленных, но и на культурно обусловленных знаниях. Небуквальные употребления слов со значением «черный» в русском и некоторых других языках демонстрируют некоторые различия в механике цивилизационно обусловленного и культурно обусловленного трансфера знаний.

*Ключевые слова:* трансфер знания, небуквальное употребление языка, цивилизационно обусловленный vs. культурно обусловленный трансфер знания.

DOI: 10.20916/1812-3228-2016-4-5-9

### 1. Прямое значение и коннотация

Начнем с одного примера, который позволит сделать наглядными положения, связанные с соотношением когнитивности, культуры и цивилизации.

В российских средствах массовой информации недавно прозвучали сообщения о «черных» листовках, призывающих к свержению власти. При этом имелось в виду, что авторы листовок этих неизвестны или что листовки противозаконны. В какой степени такой перенос связан со знанием о черном цвете?

Черный цвет одежды в общественной жизни обладает связью с торжественностью. Так, известно, что фраки в России XIX в. могли быть самых разных цветов, однако в торжественных случаях уместен (в XIX–XX вв. исключительно, а сегодня – как правило) черный фрак.

Откуда же ассоциация черного с мрачным, даже со злым, существующая не только в русской культуре, но и в европейской, и даже в неевропейских культурах? Ведь изначально у этого эпитета не было такого негативного значения. Черный цвет исходно был цветом обыденности, неброскости. Например, *черный монах* – рядовой, не выслужившийся еще член братства. Слово *чернь* первоначально также не имело такого оттенка «злого» – скорее значение «рядовой». *Очернить* кого-либо в переносном смысле значило первоначально, по видимому, «сделать обыденным, ничем не выделяющимся». Затем – «свести с пьедестала, лишить высокого статуса» (ср. в речи уголовников *опустить*). Затем же, по инерции «ухудшения», *черный* начинает означать «плохой» и даже «злонамеренный», а не просто «посредственный». А место «черноты» в этом смысле сегодня занял серый цвет – ср. *серость* в значении «посредственность».

Это «созначение» (коннотация) черного, т.е. ассоциация с мрачным и даже со злым, характеризует не только русскую культуру, но и евро-

\* Публикация выполнена при поддержке Российского научного фонда (проект № 14-28-00130 «Лингвистические технологии во взаимодействии гуманитарных наук») в Институте языкознания РАН.

пейскую цивилизацию (частью которой является и Россия), а также неевропейские культуры. Например, по-турецки *kara* означает не только 'земля', но и 'черный, цвета земли'. По переносу вполне обычно по-турецки употребить этот же эпитет в значении 'тяжелый, мрачный': напр., *kara düşünceler* «мрачные мысли», *kara gün* «черный день, тяжелые времена»; *kara ağızlı* (буквально, 'обладающий черным ртом') имеет значение 'клеветник'. Вообще же по-турецки, как и в других тюркских языках, черным, т.е. грустным и печальным, может стать практически все.

Созвучно это цветовым ассоциациям в европейских культурах, начиная с античности, особенно со словоупотребления в латыни. Так, и по-русски, и по-английски, и по-итальянски, и по-французски неблагодарность бывает черной (*black ingratitude, nera ingratitude, noire ingratitude*). Поливая грязью, мы черним или очерняем и т.п.

По-немецки идут даже дальше, когда говорят о «черной» душе (*schwarze Seele*), о «черном» сердце (*schwarzes Herz*) и о «черном» поступке (*schwarze Tat*): по-русски в таких случаях чаще говорят о низкой душе, о злом сердце и о гнусном поступке. В европейских культурах, как и по-русски, «чернеют», когда погружаются в заботы. Однако по-испански, по-итальянски и по-французски говорят о «черной судьбе» (*suerte negra, nero destino, noire destinée*), имея в виду горькую, а не черную долю. А французским «черным предчувствиям» (*noirs pressentiments*) соответствуют русские *тяжелые*, а не *черные предчувствия*.

Возможно, в будущем мы по-русски будем еще говорить, как сегодня по-французски, о черном романе (*roman noir*) – романе ужасов – и о черном фильме (*film noir*) – фильме ужасов.

Итак, в моральной области *черный* по-русски и во многих других языках значит одновременно и «плохой», и «злой», и «скорбный». В области ритуалов этот цвет символизирует нечто торжественное, не обязательно праздничное, но и не обязательно мрачное.

Значительно меньше в русском языке представлена весьма распространенная в других языках и культурах ассоциация черного с противозаконной деятельностью и с прямым обманом. Русскому *черный рынок* находим соответствие и в тюркских языках (*kara borsa, kara pazar*), и в западноевропейских языках (ср. английское *black market*, немецкое *Schwarzmarkt*, французское *marché noir*). В словосочетании *черные листовки* эпитет *черный* связан скорее всего со значением «поддельный, незаконный», как в немецких

*Schwarzhörer* «черный слушатель» (радиозаяц, владелец незарегистрированного радиоприемника), *Schwarzfahrer* «черный пассажир» («заяц», безбилетник), *Schwarzkäufer* «черный покупатель» (покупатель на черном рынке или из-под полы) и т.п. С этим оттенком в русском языке на протяжении последних веков о черном говорят все-таки значительно реже, чем с коннотацией «мрачный».

## 2. Трансфер знания и переносное значение

В переводоведении термин *трансфер знака* используется в значении «перенос некоторого знака как элемента некоторой знаковой структуры и как потенциала формы и функции в состав другого знака, в качестве элемента другой знаковой структуры». С помощью этого понятия описываются прямые и обходные маневры при переводе «трудных» выражений с одного языка на другой. Некоторые из этих приемов мы видели выше.

По переносу, трансфером знаний в широком смысле называют передачу от человека к человеку не только практических и теоретических сведений, но и навыков, установок, предпочтений в выборе подходов к решению житейских или научных проблем (см. [Демьянков 2015]). Такие знания переносятся из одной позиции в «информационной системе» человека в другую позицию – той же или другой системы.

В узком же смысле трансфер знаний – перенос мнений или теоретических достижений (иногда – и предрассудков) из одной сферы жизни человека в другую. Так, метафора – употребление выражения в «переносном» смысле, когда в терминах одной области знаний говорят о том, что известно меньше и/или хуже.

В последнее столетие очень широко исследуются различные виды трансфера знаний, когда понятия той или иной социальной или гуманитарной науки анализируются в опоре на то, как об этих понятиях принято говорить в обыденной речи, т.е. не в специальных научных дисциплинах. Классифицируя различные контексты употребления научных терминов и/или конструкций в обыденной речи, делают выводы о том, что же лежит за соответствующими научными понятиями.

Не менее полезным оказывается понятие «трансфер» при описании и объяснении механики переноса значений. Ведь трансфер знаний лежит в основе небуквального употребления языковых выражений, когда речь о предметах, не данных непосредственно, говорят в терминах других предметов, данных опосредованно. Тогда имеют

дело с трансфером «от известного к неизвестному». В частности, техники анализа обыденных значений у слов, используемых в научном и политическом дискурсе, позволяют выявить механизмы такого трансфера знаний.

Такой взгляд был представлен в российской науке о языке еще в 1980-е гг., когда принималось, что метафора «... способна обеспечить рассмотрение вновь познаваемого через уже познанное, зафиксированное в виде значения языковой единицы. В этом переосмыслении образ, лежащий в основе метафоры, играет роль внутренней формы с характерными именно для данного образа ассоциациями, которые предоставляют субъекту речи широкий диапазон для интерпретации обозначаемого и для отображения сколь угодно тонких “оттенков” смысла» [Телия 1988: 179]. И далее: «метафоризация – это процесс такого взаимодействия указанных сущностей и операций, которое приводит к получению нового знания о мире и к оязыковлению этого знания. Метафоризация сопровождается вкраплением в новое понятие признаков уже познанной действительности, отображенной в значении переосмысляемого имени, что оставляет следы в метафорическом значении, которое в свою очередь “вплетается” в картину мира, выражаемую языком» [Телия 1988: 186].

Пользуясь термином «трансфер» в подобном семантическом описании, мы переносим центр тяжести с понятия «значение» на понятие «знание» – как и следует ожидать от когнитивной лингвистики. Знание – принадлежность человека, то, что человек знает. Субъектом трансфера знаний является человек, иногда очень конкретный носитель этих знаний. В противоположность этому, перенос значения осуществляется как бы «сам по себе», в рамках некоторой абстрактной системы значений языкового выражения: переносное значение – предприятие «безличное», псевдосубъектом этого переноса является знак, получающий это переносное значение и существующий как бы отдельно от человека. Причем знак выступает в роли получателя, а кто является дающим в такой ситуации, остается за пределами речи о семантическом переходе. Мы можем сказать: «Коля передал свои знания ученикам», но странно звучит: «Коля перенес значение слова *кошка* на жену», при нормальном: «Коля употребил слово *кошка* в переносном значении». О значении говорят как об одной из сторон языковых выражений: допустимо сказать, что человек знает или не знает значения знака. А о знании

не говорят «X знает знание K». Таким образом, внимание к тому, как происходит трансфер знаний, является еще одним проявлением антропоцентризма в нашей науке (см.: [Кубрякова 1995; Болдырев 2015]).

### 3. Культура и цивилизация

Одни и те же феномены человеческого бытия можно объяснять с нескольких точек зрения. В частности, с точки зрения культурной и цивилизационной. Как известно, термины *цивилизация* и *культура* соперничают в различных концепциях развития человеческой ментальности. А именно, французский термин *civilisation*, вошедший в середине 18 в. в научный оборот и во Францию, и за ее пределами, имел значение «культура как образ жизни». Недаром, в отличие термина *культура*, изначально этот термин не имел формы множественного числа: когда говорили о цивилизации, имели в виду некоторый единственный, уникальный, идеальный образ жизни, взятый в отвлечении от различий, существующих в реальных обществах<sup>1</sup>. Термином же *культура* западноевропейские исследователи обозначали различные экзотичные общества, за пределами «западной цивилизации». Вот почему сегодня стихийно установилось следующее разграничение задач: культурология занимается исследованием культуры «изнутри», глазами носителя этой культуры, а этнология – глазами внешнего, «надкультурного» наблюдателя – носителя цивилизации, а не самой этой исследуемой культуры.

В языкознании 20-21 вв. часто видят аналогию между цивилизацией и универсалиями языка, с одной стороны, и культурами и идиоэтническими особенностями языкового употребления, с другой. Иначе говоря, выражаясь языком пропорций, имеем: цивилизация так относится к культурам, как «универсальный язык» («универсалии языка») относится к исторически засвидетельствованным языкам.

При таком понимании цивилизационные ограничения на исторически засвидетельствованные языки можно представить себе как границы,

<sup>1</sup>«“Civilization” was a term coined in France in 1750s and quickly adopted in England, becoming very popular in both countries in explication of their superior accomplishments and justification of their imperialist exploits [...]. The meaning was the same as the sense of “culture” as a way of life that is now proper to anthropology. Among other differences, “civilization” was not pluralizable: it did not refer to the distinctive modes of existence of different societies but to the ideal order of human society in general [...]» [Sahlins 1995: 10-11].

предопределяющие развитие языков в рамках существующей цивилизации.

Выявление этих границ в гуманитарных науках происходит методом «реконструкции» (внутренней и/или внешней): рассматривая реликты и «слабые места» в наблюдаемых свойствах реальных языков, устанавливаются, какие расхождения между языками случайны, а какие обусловлены языковыми универсалиями, лежащими в основе когнитивного механизма всех человеческих языков.

Методы такой культурологической реконструкции оказались весьма плодотворными для современной лингвистики. Здесь эти методы используются не только для восстановления внешней формы языковых знаков – того, как они выглядели или звучали в далекие времена праязыка, – но и для выявления системы закономерностей, связывающих языковые знаки между собой и с их значениями в речи. Иначе говоря, для интерпретации эмпирических данных в цивилизационно предначертанных рамках (когда ученый стремится к «надкультурной», этнологической реконструкции) – или в рамках конкретной культуры (когда исследователь по той или иной причине, вольно или невольно «заземлен» на конкретную национальную культуру и не обладает амбициями выйти за ее пределы).

Интерпретируя факты, а также чужие и свои высказывания, человек обладает свободой, которая также может по-разному рассматриваться: в цивилизационном и/или культурном формате. В этом аналогия с диалогом, когда мы стремимся понять другого человека, понять себя, понять только текст и т.д. – в зависимости от своей техники понимания, от того, к чему мы подготовлены в большей степени своим предшествующим диалогическим опытом. Понимание – одновременно и интерпретативная деятельность (в этом можно видеть культурную обусловленность), и идеал, к которому мы стремимся (и это – цивилизационная составляющая понимания). Среди прочего, понимание – оценочный термин: понять нечто – значит, правильно или хорошо понять; когда кто-либо неправильно нечто понял, не говорят, что он понял. Понимание связано с ценностями, а потому и с выбором из множества альтернатив. Отсюда вытекает, что понимание обладает и своими культурами (см. [Демьянков 2001: 318]), и своей цивилизацией. Соответственно, прогресс искусства понимания можно видеть в расширении свободы каждого отдельного человека при выборе своего «параметра»,

своей позиции на шкале альтернатив. Это способность оценить правильность выбора способа понимания, того, как воспринимать речь в конкретном эпизоде своей жизни.

Интерпретация же текста предстает перед нами как занятие, связанное с решением интеллектуальной задачи – с распознаванием значения, иногда глубоко спрятанного. И этот момент прекрасно уловила В.Н. Телия: «Узнавание метафоры – это разгадка и смысловая интерпретация текста, бессмысленного с логической точки зрения, но осмысленного при замене рационального его отображения на иногда даже иррациональную интерпретацию, тем не менее, доступную человеческому восприятию мира благодаря языковой компетенции носителей языка» [Телия 1988: 204].

Сегодня, когда освоение большого эмпирического материала происходит в опоре на большие корпуса текстов, с помощью «понимающей» социологии текста (или «социологии дискурса») исследуются многие важные культурно и цивилизационно нагруженные понятия. Этот метод лежит в основе, например, контрастивной лингвистической философии, исследующей обыденную речь о философски нагруженных понятиях в разных языках.

Исходным для этого метода является вопрос, почему об одних и тех же идеях, тождественных в рамках данной цивилизации, в разных культурах говорят по-разному. И говорят ли действительно об одних и тех же идеях (как если бы они принадлежали одной общей для разных народов цивилизации) – или имеются в виду совершенно разные идеи.

Такое исследование интересно не только для языкознания: оно может служить пропедевтикой для философского исследования, ни в коей мере, впрочем, не подменяя его. Этот лингвистический метод имеет отношение к исследованию языка и скорее констатирует, чем пересматривает существующие философские установки. Философская же интерпретация, помимо анализа данных, часто бывает связана с «хирургическим» вмешательством в наличный интеллектуальный аппарат философа.

Таким образом, на границе между философией и языковедением лежит выявление тех аспектов языка, которые позволяют взглянуть на цивилизационный мир, лежащий за пределами родных национальных (т.е. «культурных») сфер жизни человека.

#### 4. Заключение

1. Вряд ли есть прямая зависимость между употреблением слов и философскими установками разных народов, говорящих на разных языках. Более того, наблюдения приводят нас к вопросу: а действительно ли мы говорим об одних и тех же вещах на разных языках?

2. Когнитивная, лежащая в основе употребления различных языков, не только заставляет человека опираться на различные «культурно обусловленные» знания внеязыковой действительности, – но и на различные способы трансфера знаний.

3. Пути познания одних и тех же (универсальных, цивилизационных) сущностей в различных языках и культурах различны. Языковая когнитивность включает в себя не только то, что связано с восприятием предметов самих по себе, но и культурные и цивилизационные аспекты такого восприятия.

#### Список литературы

*Болдырев Н.Н.* Антропоцентрическая сущность языка в его функциях, единицах и ка-

тегориях // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 1 (42). С. 5-12.

*Демьянков В.З.* Лингвистическая интерпретация текста: Универсальные и национальные (идиоэтнические) стратегии // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 309-323.

*Демьянков В.З.* Языковые следы трансфера знаний // Когнитивные исследования языка. 2015. Вып. 23. С. 17-29.

*Кубрякова Е.С.* Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца 20 века / под ред. Ю.С. Степанова. М.: Ин-т языкознания РАН, 1995. С. 144-238.

*Телия В.Н.* Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-204.

*Sahlins M.D.* How “natives” think: About Captain Cook, for example. Chicago; London: The University of Chicago Press, 1995.

## ON COGNITION, CULTURE AND CIVILIZATION IN KNOWLEDGE TRANSFER

V.Z. Demyankov

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia)*

*valera.valing@gmail.com*

**Linguists describing large text corpora normally explore what may be called linguistic traces of knowledge transfer. Such approach to linguistic description characterizes anthropologically-oriented cognitive linguistics. Additionally to considering meanings of linguistic expressions cognitive linguists try to elicit the dynamics of human knowledge evidenced by phenomena usually looked at as non-literal meanings and connotations of linguistic units. Thus knowledge transfer underlies non-literal use of linguistic expressions when what is not immediately experienced is talked about in terms of what is immediately known.**

**The distinction between civilization (as a set of standards and regularities of human behavior above the national level) and culture (as a set of national standards and regularities of behaviour) may be useful. Linguistic cognition relies not only on immediate knowledge but also on civilizationally and culturally induced knowledge. Non-literal uses of words denoting “black” and “heritage” in Russian and in some European and non-European languages demonstrate some differences of mechanisms of civilizational and cultural knowledge transfer.**

*Key words: knowledge transfer, non-literal use of language, civilizationally induced vs. culturally induced knowledge transfer.*

**Acknowledgments:** The research is financially supported by the Russian Science Foundation, project No. 14-28-00130 at Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences.

**For citation:** Demyankov, V. Z. (2016). On cognition, culture and civilization in knowledge transfer. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 4, 5-9. (In Russ.).

**Для цитирования:** Демьянков В.З. О когнитивной, культуре и цивилизации в трансфере знаний // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 4. С. 5-9.